

PROYECTO OLE 11  
ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS  
POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)  
TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004

Clemens Brentano, "*Rheinübergang, Kriegsrundgesang*" (1813-1814)

ALE 004

Clemens Brentano

“*Rheinübergang, Kriegsrundgesang*”

[1813-1814]

**Cítese como:** Clemens Brentano, *Rheinübergang, Kriegsrundgesang* [1813-1814]. Edición Proyecto OLE 11, 2012. Archivo Electrónico de Fuentes Primarias, Cód. ALE 004.  
<http://www.uniovi.es/proyectole11/index.php>

PROYECTO OLE 11  
ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS  
POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)  
TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004

Clemens Brentano, "Rheinübergang, Kriegsrundgesang" (1813-1814)

Zum Besten eines Armen,  
Der Dichter hat die Lust davon,  
Wer mehr gibt, hat Erbarmen,  
Ein Groschen mehr, bringt Gottes Lohn!

Auf, ihr starken Siegesbrüder,  
Brecht mit Sang und Klang die Nacht,  
Singt den Schicksalssternen Lieder,  
Bis der Tag uns jenseits lacht.

CHOR

Singen, klingen, Fahnen schwingen,  
Feinde zwingen, Sieg erringen,  
Nach den Friedenspalmen springen,  
Und wenn sie am Himmel hingen!

Lasset uns die Becher leeren,  
*Ihm*, der strenge ist und gut,  
Unserm Vater *Franz* zu Ehren  
Unsern Wein und unser Blut!

CHOR

Singen, klingen, usw.

Hat er doch sein Blut gegeben  
Für uns in des Feindes Hand,  
Wer kann ihn genung erheben,  
Dass er unsre Not erkannt.

CHOR

Singen, klingen, usw.

PROYECTO OLE 11  
ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS  
POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)  
TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004

Clemens Brentano, "Rheinübergang, Kriegsrunigesang" (1813-1814)

Heiliger war ihm das Rechte,  
Als was ihm das Liebste war,  
Darum stehn wir im Gefechte,  
Des getreusten Kaisers Schar.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Herrlich! Herrlich! sich vergessen,  
Und das Seine um die Welt,  
Seine Not nach unsrer messen,  
Konnte *Franz*, er ist ein Held!

CHOR

Singen, klingen, usw.

Dann laßt uns die Becher leeren  
Jedem Deutschen, der schon fiel.  
Heldengeister, Schar der Ehren!  
Seht, wir grüßen euch am Ziel

CHOR

Singen, klingen, usw.

Über euch schon wallen Saaten,  
Über euch nun wallt das Heer,  
Was die Feinde niedertraten,  
Stellen eure Brüder her.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Stoßet an ihr heil'gen Zecher,  
Heil dir Asperns Lorbeerschar,  
Heil! Es bringen deine Rächer

**PROYECTO OLE 11**  
**ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS**  
**POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)**  
**TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004**

Clemens Brentano, "*Rheinübergang, Kriegsrunigesang*" (1813-1814)

Einen Geistertrunk dir dar.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Und nun laßt ein Glas uns gießen  
In des alten Moskaus Brand,  
Der den starken nord'schen Riesen  
Also herrlich hat ermannt.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Moskau brennt uns in den Seelen,  
Löschet Brüder, trinkt den Wein,  
Denn ein glühend Schwert zu stählen,  
Muß es gut gekühlet sein.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Einen Becher laßt und bringen  
Nun der Preußen kühnem Heer,  
Die so heldenfreudig ringen,  
Als ob Gott mit ihnen wär'.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Wahrlich! Wahrlich! solchen Streitem  
Um die Freiheit, um das Heil,  
Stellt der Himmel selbst die Leitern  
Und dann ist kein Sieg zu steil.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Und nun leer' ich meinen Becher,

PROYECTO OLE 11  
ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS  
POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)  
TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004

Clemens Brentano, "Rheinübergang, Kriegsrundgesang" (1813-1814)

Auch der Schweden *Carl Johann*,  
Grüßet ihn, getreue Zecher,  
Der wie *Gustav* kämpfen kann.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Grüßet ihn, auf ihn, wie *Saulus*,  
Kam das rechte Siegeslicht,  
Dass er nun, ein starker *Paulus*,  
Für das Heil der Völker ficht.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Aber nun den Becher kränzet,  
Stoßet an im hohen Ton  
Dass es klinget, dass es glänzet  
Für den hohen *Wellington*.

CHOR

Singen, klingen, usw.

*Wellington*, die Wellen tönen  
Wogend dich auch Albion,  
Und Hispanien, dich zu krönen,  
Treibet Lorbeerhaine schon.

CHOR

Singen, klingen usw.

Was wir in den Herzen tragen  
Hohes Wort, Viktoria,  
Hast du aus dem Feind geschlagen,  
Siegreich bei *Vittoria*.

CHOR

Singen, klingen usw.

Und dann lasst uns jubelnd trinken

PROYECTO OLE 11  
ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS  
POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)  
TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004

Clemens Brentano, "Rheinübergang, Kriegsrunigesang" (1813-1814)

Für Hispaniens heil'ge Schar,  
Nimmer wird die Schwelle sinken,  
Kämpft dies Volk am Hausaltar.

CHOR

Singen, klingen usw.

Nimmer auf des Herkuls Säulen  
Bauet sich ein fremder Thron,  
Vor Gibraltars Fels, dem steilen,  
Steht der *David, Wellington*.

CHOR

Singen, klingen usw.

Hoch schon auf den Pyrenäen  
Sucht er seiner Schleuder Stein,  
Und kein Riese bleibt ihm stehen,  
Scheinet gleich der Gegener klein.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Aber groß ist nicht, wer viele  
Wie ein Xerxes überschifft,  
Gross, wer zu heil'gem Ziele  
Mit gerechtem Wurfe trifft.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Groß ist nicht, wer breit und lange  
Schatten in die Welt hin streut,  
Vor dem Sonnenuntergange  
Wächst der Schatten allezeit.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Seht, wie *Josua* begehrte  
Einst der Sonne Stillestand,  
Hat der Held mit frommen Schwerte

PROYECTO OLE 11  
ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS  
POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)  
TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004

Clemens Brentano, "Rheinübergang, Kriegsrundergesang" (1813-1814)

Spaniens Sonne auch gebannt.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Und wie einst die Mauern sanken  
Vor Posaunen *Gideons*,  
Sehn wir alle Festen wanken  
Vor dem Siegsschall *Wellingtons*.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Trinkt dem Helden, ewig leben  
*David, Josua, Gideon*,  
Und die Pyrenäen haben  
Dir das Denkmal, *Wellington!*

CHOR

Singen, klingen, usw.

Nun wollt voll den Becher gießen,  
Dass er sühnend überrinnt,  
Bayern, Schwaben, Baden, grüßen.  
Alle sind nun deutsch gesinnt.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Alle, alle sind berufen  
Und es eilt die deutsche Schar  
Auf des Rheines Rebenstufen  
Zu des Bacchus Siegaltar.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Seit begrüßt ihr Rebenhügel,  
Sei begrüßt du frommer Rhein,  
Unter deutschem Adlerflügel,  
Reife wieder deutscher Wein.

PROYECTO OLE 11  
ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS  
POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)  
TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004

Clemens Brentano, "*Rheinübergang, Kriegsrundergesang*" (1813-1814)

CHOR

Singen, klingen, usw.

Unsrer Sprache heil'ge Zungen  
Stimmen all in einen Klang,  
Und am Rheine voll erklungen  
Ist der deutsche Siegesgesang.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Goldorangen lass' ich schwimmen,  
Höher Glanz gewinnt mein Wein,  
Und *Oranje boven* stimmen  
Hollands freie Männer ein.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Ha! wie feurig ihre Flagge  
Schon von freien Festen flammt,  
Freudenfeuer ist im Dache,  
Auf! die Siegsflut frisch entdammt!

CHOR

Singen, klingen, usw.

Über Maas aus allen Banden  
Trinkt und fliegt das freie Chor,  
Und schon tauchen Niederlanden  
Aus der Zornflut grün empor.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Nun sei treu von uns umschlossen,  
Deutsche Eidgenossenschaft,  
Auch in uns sind Eidgenossen  
Sieg und Eifer, Mut und Kraft.

CHOR

Singen, klingen, usw.

PROYECTO OLE 11  
ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS  
POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)  
TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004

Clemens Brentano, "*Rheinübergang, Kriegsrunigesang*" (1813-1814)

Was ihr fest erstrebt im Kleinen,  
Will in uns der große Krieg:  
Einen Mittler nur, sonst keinen,  
Kennen wir, er gibt den Sieg.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Wollt drum mit uns niederknien,  
Schweizer! über freien Grund  
Will die Welt zur Freiheit ziehen,  
Stimmet ein mit deutschem Mund!

CHOR

Singen, klingen, usw.

Heil ihm, der an Himmelszelten  
Also stellt der Sterne Heer,  
Daß der Siegskranz frommen Helden  
Segnend fällt auf Schwert und Speer!

CHOR

Singen, klingen, usw.

Heil und Ruhm dem Siegesfürsten,  
Euch und uns und aller Welt,  
Allen, die nach Friede dürsten,  
Half und hilft der ewige Held.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Unterm Siegesbundessiegel  
Trink' ich nun Versöhnungswein,  
Rausche deutscher Adlerflügel,  
Ha! die Fessel klirrt zum Rhein.

CHOR

Singen, klingen, usw.

Treu umschlungen, frei gerungen,  
Blut sei Wein und Wein sei Blut,

**PROYECTO OLE 11**  
**ARCHIVO ELECTRÓNICO DE FUENTES PRIMARIAS**  
POESÍA PATRIÓTICA PROESPAÑOLA EN INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS (1808-1814)  
**TEXTO INDIVIDUAL DE OBRA ALE 004**

Clemens Brentano, "*Rheinübergang, Kriegsrundgesang*" (1813-1814)

Nur der Thyrsus kühn geschwungen,  
Ha, schon teilet sich die Flut!

CHOR  
Singen, klingen, usw.

In den Franken schönem Reiche  
Blüht der Ölbaum frei im Feld,  
Auf, und brechet Friedenszweige  
Der empörten armen Welt.

CHOR  
Singen, klingen, usw.

Rinnet ab, ihr zorn'gen Wogen,  
Erde, tauche grün empor,  
Unter Gottes Regenbogen  
Klinget dann der Friedenschor.

CHOR  
Singen, klingen, usw.

Und dann pflanze ein gerechter  
Noah uns den Siegeswein,  
Deiner Freiheit fromme Fechter,  
Trag zum Sieg nun, Vater Rhein!

CHOR  
Singen, klingen, Fahnen schwingen,  
Feinde zwingen, Sieg erringen,  
Nach den Friedenskronen springen,  
Und wenn sie am Himmel hingen,  
Auf, es wird mit Gott gelingen!